



ஆதி ஜோடி
மே தினம்
MAY DAY

1969

204
4
23

ARCHIVES

831.98

997

1969

මැයි දිනය

මේ தினம்

MAY DAY

කමකරු දෙපාර්තමේන්තුව විසින් නිකුත් කරන ලදී
இதர்ப்பற்றிவினாக்களத்தின் வெளியீடு
Issued by the Department of Labour

පටුන
உள்ளுறை CONTENTS

1.	කමකරු නීති යටතේ කමකරුවන්ට ලැබී ඇති ආරක්ෂා தொழிற் சட்டங்களும் தொழிலாளர் பாதுகாப்பும் Labour Statutes and Workers' Protection	..	..	9
2.	සේවක-සේවය සම්බන්ධතා தொழில உறவுகள் Employer-Employee Relationship	..	..	11
3.	සේවක අර්ථසාධක අරමුදල යටතේ සේවක වරප්‍රසාද தொழிலாளர் சகாயநீதி Benefits under the Employees Provident Fund	..	..	14
4.	අධ්‍යාපන-සේවක-සේවය கல்வி-தொழிலாளர்-தொழில உழைக்குமேவர் Education-Worker-Employer	..	..	16
5.	වෘත්තීය අභ්‍යාස தொழில்முறைப் பயிற்சி Vocational Training	..	..	20
6.	වෘත්තීය සෞඛ්‍යය සහ කාර්මික ආරක්ෂාව தொழில் உடல்நலமும் தொழிற் பாதுகாப்பும் Occupational Health and Industrial Safety	..	..	33
7.	ස්ත්‍රීන්, තරුණ අය සහ ළමයින් සඳහා ආරක්ෂාව பெண்கள், இளைஞர், குழந்தைகளுக்கான பாதுகாப்பு Protection for Women, Young Persons and Children	..	..	36
8.	කමකරු සුභ සාධන සහ සංස්කෘතික කටයුතු பொழுதுபோக்கு-கலாச்சார முயற்சிகள் Recreational and Cultural Activities	..	..	40
9.	ජාත්‍යන්තර කමකරු සංවිධානය செயலிதரத் தொழிற்றுபளம் International Labour Organisation	..	..	43

“ ரவை ஞர்ரீக சுவர்஢னய தூவீதேனி லா தே வர்ரயே டுல் தன ஡ை தூய க஢ ஡ை கைகர்
சனாவல வலசீகார கர்நவ ”

“ ஡ைவீயான் கைகர்வான் ஞர்ரீக கர்ரீத ச஢ய ஞர் கவயூத கலா..... ”

“ லகா ஡நீகாசயேனி தூதல வர்வ கைகர்வாவ வடிதூர் ச஢ ஡ைவன லேச லல கர்ரீதல ஞர் ஡டி
நீநீய சாவீவீ கலா ”

—஡ர் ஞர்வூநீதூ.

“ நாட்டின் துாருளாதார அலவீருத்தலவகையில் ஡ுன்னணீயில் நீன்று ஡ழைத்த தூழலாளர்களுக்கும்
கமக்காரர்களுக்கும் வணக்கம் செலுத்துதீன்றேன்..... ”

“ தூழலாளர்களுக்கும் கமக்காரர்களுக்கும் தாதுகாப்பு அளிப்புதற்காக நாங்கள் நடவடிக்கைகள் ஡டுத்
தருக்கீறும்..... ”

“ ஡நாட்டின் வரலாற்றிலே, ஡ுதன்஡ுதலாக, அவசரகால அதிகாரங்கள் தூழலாளர்களுக்குக் கூடுத
லான ச஡்பளங்கள் வழங்குமாறு தூண்டுவுதற்குப் தயன்படுத்தப்பட்டன. ”

—க௡ரவ தீரத஡ அ஡ைச்சர்.

“ I salute the workers and peasants who have been in the forefront of the economic development of the
country..... ”

“ We have taken measures to afford protection to workers and peasants ”

“ For the first time in the history of the country emergency powers were used to compel the payment of
increases in wages to workers..... ”

—Honourable Prime Minister.



ගරු ඩඩ්ලි සේනානායක
අනමැතිතුමා

කෙනරඹ උද්ඛි ජේනානායකා අචාර්කන්
භිරතම අඛාමජ්ජර්

Hon'ble Dudley Senanayake
Prime Minister

“ சே ரவெ ஸலாசமீய ஸத ஞார்கீய ஸ-வர்கீயயக் அடிகிரீலேலீலா நாகீலீயக் கலீகரூ ஸபூரீயக் ஞாஸவலா ஞா-லயக் வத லவ ஞாகீய ரகய ஞாலவீல ஞதீ. நாகீய ஸத ரகீயா கைலே ஞுலாடய வடீ ஞீயுலு கிரீல ஸடலா வடீ கரத ஞதலாவலே ஞதீயலயக் ஞலா ஸீலுலீலவ ஸாலகீய ஸுலு வடீ ஞாலலக் கர தீலீல லவ ஸலலீலவ லல ஸுலு லேலீ..... ”

—ஞரூ கலீகரூ ஞா ரகீலக்லா ஞாலதீ.

“ இந்நாடீயக் ஞமூக, லொருலாதார அலவீருத்தீக்கு மலநீறலுள்ள தலாழிலாளர் வர்க்கம் இன்று யமலயாததலாரு அலலீயம் ஞல்பதலத் தலேலய அரலாங்கம் ஞல்பலாழலும் ஁லர்நதுள்ளது. மலநீறலலீயம் தலாழில் நீறலலீயம் வலர்க்கும் வலகயில், தலாழிலாளர் வர்க்கத்தீன் நீலமலகலீல ஞீர்திருத்துவதற்குக் கலீலலமல ஁லலு வேலீல ஞெய்யப்பட்டுள்ளது ஞல்பதல நான் மகீழ்லீயுடன் ஞடுத்துக் கூறுகீறேன்..... ”

—கலளரல தலாழில், தலாழில்லலதீ அலமலலர்.

“ The National Government is always conscious of the fact that a contented work-force is an essential factor in the social and economic development of this country. To promote contentment and job satisfaction, I am happy to state that considerable work has been done to improve the conditions of the working people..... ”

—Hon'ble Minister of Labour and Employment.



கலைஞர் ஸ்ரீகிருஷ்ணா குமார்
குமார் குமார். பி. பி. மொகமது
குமார்

கௌரவ எம். எச். மொகமது
அவர்கள்,
தொழில், தொழில்வசதி
அமைச்சர்

Hon'ble M. H. Mohamed
Minister of Labour and
Employment

කම්කරු නීති යටතේ කම්කරුවන්ට ලැබී ඇති ආරක්ෂා

පඩි පාලක සහ ආඥාපනත යටතේ පිහිටුවන ලද පඩි පාලක සහ 29 ක් දැනට ක්‍රියාත්මකව පවතී. දශ ලක්ෂයකට අධික කම්කරුවන්ගේ සේවා කොන්දේසි මෙම පඩි පාලක සහ විසින් නියම කර ඇත. නිත්‍යානුකූල වන මෙම පඩි පාලක සහ තීරණ කම්කරු දෙපාර්තමේන්තුවේ පරීක්ෂක නිලධාරීන් විසින් ක්‍රියාත්මක කරනු ලැබේ.

සාප්පු හා කාර්යාල සේවක පණත යටතේ වෙනම විනිශ්චය මංචල පිහිටුවා ඇත. මෙම වෙනම විනිශ්චය මංචල දැනට පිහිටුවා ඇත්තේ නීතිඥයන්ගේ ලිපිකරුවන්ගේ හා කොළඹ ඇතුළු හෝටලවල නියුතු සේවකයන් සඳහාය. පැට්‍රෝල් සේවා ස්ථානවල නියුතු සේවකයින් සහ ලොන්ඩරි, බාබර් සාප්පු හා බෙහෙත් වෙළඳුන්ගේ සහ රසායනවේදීන්ගේ සාප්පු සහ රෙදි පිළි වෙළඳුන්ගේ සාප්පුවල නියුතු සේවකයින් සඳහා ද වෙනම විනිශ්චය මංචල පිහිටුවීමට දැනටම විධි විධාන යොදාගෙන යනු ලැබේ.

தொழிற் சட்டங்களும் தொழிலாளர் பாதுகாப்பும்

சம்பளச் சபைக் கட்டளைச் சட்டத்தின்படி அமைக்கப்பட்ட இருபத்தொன்பது சம்பளச் சபைகள் இப்போது தொழிற்பட்டு வருகின்றன. ஏறக்குறைய பத்து லட்சத்துக்கு மேற்பட்ட தொழிலாளர்களின் தொழில் நியதி களையும் நிலைமைகளையும் அவை கட்டுப்படுத்துகின்றன. சம்பளச் சபைகளின் தீர்ப்புகள் தொழிற்றிணைக்களத்தின் பரிசோதகர்களால் நிறைவேற்றப்படுகின்றன.

கடை, அலுவலக ஊழியர் அதிகாரச் சட்டத்தின்படி புதிய வேதனமன்றங்கள் நிறுவப்பட்டுள்ளன. சட்டவறிஞர் எழுதுவினைஞர்களுக்கும், கொழும்பிலுள்ள உண்டி விடுதிகளிலுள்ள ஊழியர்களுக்கும் வேதன மன்றங்கள் நிறுவப்பட்டுள்ளன. பெற்றோல் நிரப்பு நிலையங்களிலும், லோண்டறிகளிலும், பாபர் சாய்ப்புகளிலும், மருந்துக்கடைகள், புடைவைக் கடைகளிலும் பணியாற்றும் ஊழியர்களுக்கும் வேதன மன்றங்கள் நிறுவப்பட்டுள்ளன.

Labour Statutes and Workers' Protection

Twenty-nine Wages Boards set up under the Wages Boards Ordinance are presently in operation. These Wages Boards regulate the terms and conditions of over a million workers. The decisions of the Wages Boards which have the force of law are enforced by the inspecting staff of the Department of Labour.

Remuneration Tribunals have been set up under the Shop and Office Employees Act. Remuneration Tribunals have been established for Lawyers' Clerks and for employees in certain hotels in Colombo. Remuneration Tribunals are proposed to be set up to fix remuneration for employees in petrol filling stations, laundries, barber saloons, druggists' and chemists' shops and textile shops.



பட்டிசாலக யஸ டீலரீயன்

சம்பளச் சபைக் கூட்டம்
நடைபெறுகின்றது

Wages Board meeting in
progress



கலீகரர் கிரெயிசேக லீயன்
படீ சபைன் பரீக்ஷையக
யேடி டீலரீ

தொழில் அலுவலர்
சம்பள ஏடுகளைப் பரிசீலனை
செய்கிறார்

Labour Officer in the
process of inspecting
Wages Records

1967 ஓக்டோபர் மீ 1968 ஐதீனரீயர் தீவலா காலய துர ரூபீயல் 1,00,788.66 க் கில படீ வஸயன் பரீக்ஷை மலதன்
யே பரீக்ஷை வரீன் கலீகரர்வன்ல லவா டீ து.

1967 ய் ஆண்டு ஒந்ரேபர் மாதம் தொடங்கி 1968 ய் ஆண்டு செத்தெம்பர் மாதம் வரையுள்ள காலத்தில்,
தொழிலாளர்களுக்குக் குறைவாகக் கொடுக்கப்பட்ட ரூபா 100,788.66 கண்டுபிடிக்கப்பட்டது.

During the Period October 1967 to September 1968, a sum of Rs. 100,788.66 was detected in the course of
inspections as having been short-paid to workers.

සේවක-සේවා සම්බන්ධතා

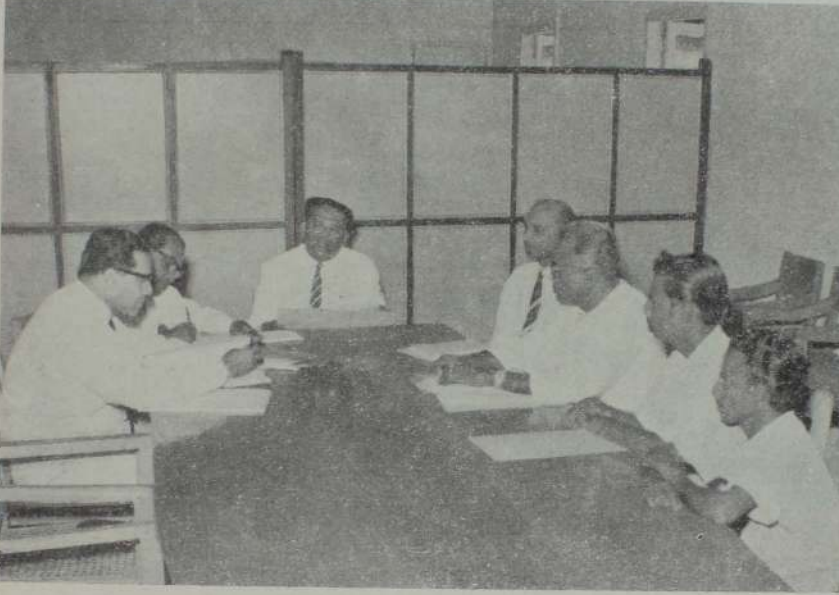
தொழில் உறவுகள்

Employer-Employee Relationship

සාකච්ඡා මගින් නිරවුල් කිරීම

இணக்கமுடமான தீர்ப்பு

Conciliation



සේවක සේවා නියෝජිතයින් අතර සාකච්ඡාවකි. කමිකරු කොමසාරිස්ගේ ප්‍රධානත්වයෙන්

ஒரு மாநாட்டில், தொழிலாளர் பிரதிநிதிகளும் முதலாளிமார் பிரதிநிதிகளும் தொழில் ஆணையாளர் தலைமையிற் கூடியிருக்கிறார்கள்

A Conference in session between representatives of workers and of employers under the Chairmanship of the Commissioner of Labour

1967 ඔක්තෝබර් සිට 1968 සැප්තැම්බර් යන කාලය තුළ ආරවුල් 1,813 ක් සාකච්ඡාවලට භාජනය විය. එයින් 1,596 ක් සාකච්ඡා වලින් පසු සමඵයකට පත් කරන ලදී.

1967 ම ආණ්ඩු ඉන්ශ්‍රේචාර් මාතම් තොපඬකි 1968 ම ආණ්ඩු සෙතතෙඬඬර් මාතම් වඤාඬුඤාණ කාලතීතීලි, 1813 ඬිඤාණුකුකණ් මාඤාඬුකණ් කුඬඬඬ. වීවාර්තීකුඬඬඬඬඬඬ ; 1596 තීරුකුඬඬඬඬඬඬ.

During the year October 1967 to September 1968, 1,813 disputes were the subject of discussion at conferences. 1,596 were settled after discussion.

සාමූහික කලීකාව

සුද්දුරු පෙරම

Collective bargaining



ලංකා සේවයාගේ සංගමය සහ ලංකා වෙළඳ සේවක සංගමය අතර ඇතිකරගත් සාමූහික ගිවිසුමක් අත්සන් කිරීමේ අවසානයේදී.

இ. ல. ச. அகரூம், இ. தொ. வ. கூட்டணவர்களுடைய ஒரு கூட்டு உடன்படிக்கை உருவாக்கி முடிந்திருக்கிறது.

Conclusion of the signing of a Collective Agreement between the Employers' Federation of Ceylon and the Ceylon Mercantile Union.

සාමූහික ගිවිසුම් ඇති කර ගැනීම සඳහා සේවය සේවක පක්ෂවලට සෑම අවස්ථාවකදීම කම්කරු දෙපාර්තමේන්තුව විසින් සෑම සහායක් සහ උනන්දුවක්ද දී ඇත. මෙම ගිවිසුම් ඇති කිරීමෙන් සේවය සේවක සුභදහා දියුණු වීමට හේතු වී ඇත.

தொழிற்நிலைக்களமானது, தொழில் வழங்குவோர் தாபனங்களும் தொழிலாளர் தாபனங்களும் கூட்டு உடன்படிக்கை செய்து கொள்ளுமாறு ஸ்பொழுவும் துணை புரிந்து ஊக்கமளித்து வந்திருக்கின்றது. அத்துடன், வக்தொழிலில் அமைதி யிருந்துள்ளது.

The Department of Labour has at all times encouraged and given every assistance to the employer and employee organisations to enter into Collective Agreements, the adoption of which has resulted in the promotion of industrial peace.

செவ்வக ஁ர்ப்பாடக ஁ர்ப்புடல்
தொழிலாளர் சகாய நிதி
Employees Provident Fund



செவ்வக ஁ர்ப்பாடக ஁ர்ப்புடல் காட்காலசெய் பூதிலாச ஁லெலெ ஁ளசெய் ககாபகக.
தொழிலாளர் சகாய நிதி அலுவலகத்திலு ககாரிகலகக கிலுயிலு ஁ரு பருதி.
Section of the Claims Branch of the E.P.F. office at work.

අධ්‍යාපන—සේවක—සේවා

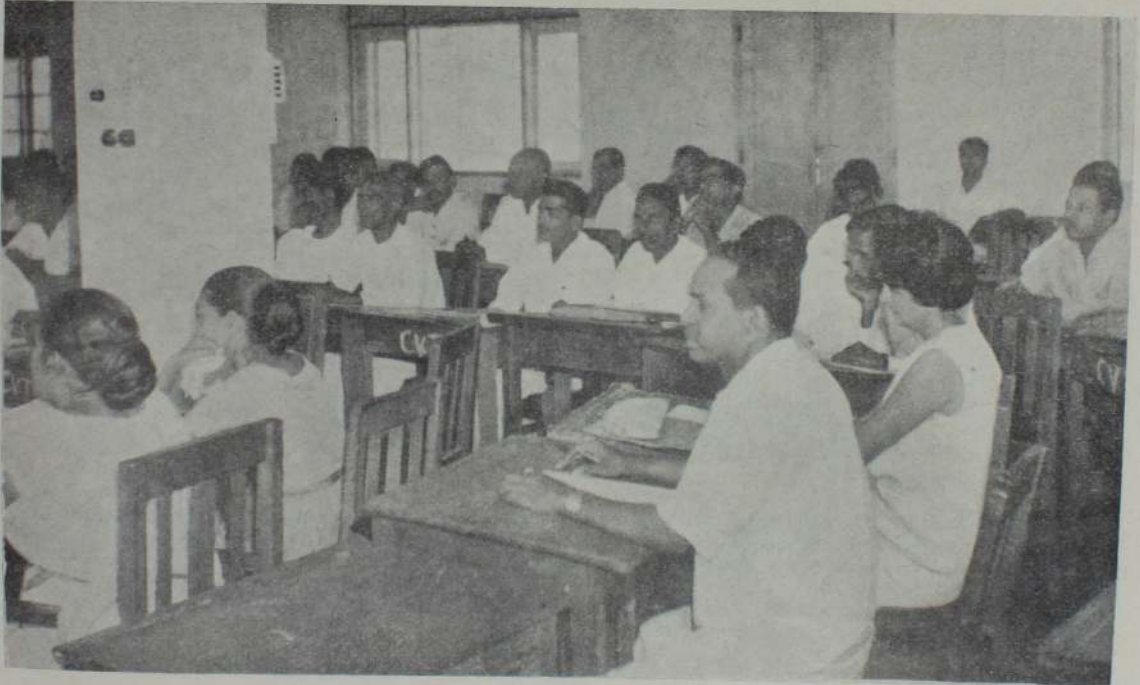
கல்வி — தொழிலாளர்—தொழில் வழங்குவோர்

Education—Worker—Employer

කමකරු දෙපාර්තමේන්තුව විසින් සේවක අධ්‍යාපන පාඨමාලාවක් ආරම්භ කර ඇත. මෙහි පරමාර්ථය නම් සේවකයන් සහ ඔවුන්ගේ නියෝජිතයන් සහ වෘත්තීය සමිති නිලධාරීන් තුළ කමකරු නීති විනි යටතේ බලතල සහ වගකීම් සම්බන්ධ අවබෝධයක් ඇති කිරීමය. මෙම සේවක අධ්‍යාපන පාඨමාලා ක්‍රමය පුළුල් කිරීම සඳහා පුහුණු නිලධාරී මණ්ඩලයකින් සමන්විත සේවක අධ්‍යාපන මධ්‍යස්ථානයක් පිහිටුවීමට දෙපාර්තමේන්තුව යෝජනා කර ඇත.

தொழிலாளர் கல்வித்திட்டம் ஒன்றினைத் தொழிற்றறிணைக்களம் தொடங்கியுள்ளது. தொழிலாளர்களுக்கும், தொழிலாளர் பிரதிநிதிகளுக்கும், தொழிற் சமாச அலுவலர்கள்களுக்கும் அவர்களது உரிமைகளைப் பற்றியும் கடமைகளைப் பற்றியும் அறிவுறுத்துவதே அதன் நோக்கமாகும். தொழிலாளர் கல்வித் திட்டத்தினை விரிவுபடுத்தி, தகுந்த சாதனங்களும் பயிற்றப்பட்ட ஆசிரியர்களும் கொண்டதாய்த் தொழிலாளர் கல்வி மத்திய நிலையம் ஒன்றினை நிறுவுவதற்குக் கருதப்பட்டிருக்கிறது.

A worker education programme by the Department of Labour has been initiated. The objectives are to impart to workers and workers' representatives, including trade union officials, a knowledge of their rights under the Labour Statutes and also their responsibilities. It is proposed to expand the scope of worker education programme by setting up a Worker Education Centre with proper equipment and trained personnel, etc.



සේවක අධ්‍යාපන පාඨමාලාවකට වෘත්තීය සමිති නියෝජිතයින් සහභාගී වීම.
தொழிற்சமாச அலுவலர்கள்கள் தொழிலாளர்கல்வி வகுப்பிலே பயில்கின்றார்கள்.
Trade Union Officials attending a Worker Education Class.



தேயர்மலேன்முலே திரபாரீயேக விரீன் சேலக பாலதய ஸமனன்மல கரத தேமதயகல சேலகய லக பாலகயே ஸலன் தேல.
திரீணக்கள அலுவலலாளர் ஒருவர மக்கள் திரூணாகம்பிறுதிப லேகலதத தோட்ட முதலாளீமார் லேகலகொண்டி லுக்கின்றுவர்.
Senior Planters listening to a Talk by a Departmental official on Man Management.

சேலக ஈமலபத பாயலாலலல ஈதிரேகல தேயர்மலேன்முல மலீன் சேலக பாலதய லீயுளு கிரீலே ஸலமன்முல தே ஸேலயேர்கயயன் லலன்ல லேன யது லேலே. லேலி பரமாரீய லல ஸேலயேர்கயயன் விரீன் சேலகயயன் கைரேலி லீகலீய ஸுது ஸலகலீல ஈதிரீலேலி.

தொழிலாளர் கலலீத திரபங்களுடன், திரூலாகப பயிரிதிக் கருத்தாங்குகலையும் இதிரீணக்களம் நடாதிரீ வரூகின்றது. தொழிலாளர்கள் லீது முதலாளீமார் கொள்ளும் மனதிரீலயிரீ மாற்றுலாதே இதன் திராக்கமாலும்.

Together with worker education programmes the Department also conducts Management Training Seminars, the purpose being to change the attitudes of employers towards workers.



ஐயூஐஈடிடி அமெரிக்காவு வான்கிய ஸ்தீசி னாயகையு வன டெக்னலொர லைனா வீசின் ஸ்காலரின்லையன் சேயசய கல்கரர் திரிடமிரின்ல ஸாழிவிக கலீகாப யன லாயகாபி கூட்டுப் பேரம் புற்றி அமெரிக்கத் தொழிற் சமாச விற்பன்னரான திரு. மாக்நமரா தொழிற் றிணைக்கள மாநாட்டு மண்டபத்தில் நடைபெற்ற அக்கூட்டத்திற்குத் தொழிலா

A Talk on Collective Bargaining delivered by a distinguished American Trade Unionist, Conference Hall under the Chairmanship of the Commissioner of Labour.



கலைகர், டெபார்ட்மென்டில் சாகரிசு லாபேர்டி கலைகர் கைமெயரிசீன்
டமி கர்ன டு டேனெசன்.

அவர்கள், சிரேட்ட தொழில் அலுவலகாள்க்குச் சொற்பொழிவாற்றுசின்னூர்
செனயாளர் தலைமைநாங்குசின்னூர்.

Mr. McNamara, to Senior Labour Officials at the Labour Department

වෘත්තීය අභ්‍යාස
தொழிற்முறைப் பயிற்சி
Vocational Training

කාර්මික දියුණුව සහ යන්ත්‍රෝපකරණ පාවිච්චියෙන් කෘෂිකර්ම කටයුතු කිරීමද හේතු කොටගෙන ඇති වී තිබෙන පුහුණු කම්කරුවන්ගේ අවශ්‍යතාවය සපුරාලනු වස්, කම්කරු දෙපාර්තමේන්තුව විසින් අභ්‍යාස පුහුණු කිරීම පවත්වා ගෙන යනු ලැබේ. මේසන්වරු සහ වඩුවන් පුහුණු කිරීමේ මධ්‍යස්ථාන හැරුණු විට, වෛද්‍ය පුහුණු කිරීමේ ප්‍රධාන මධ්‍යස්ථාන දෙකක් තිබේ. එනම් ඔරුගොඩවත්තේ පිහිටි මධ්‍යස්ථානය සහ නාරාහේන්පිට පිහිටි මධ්‍යස්ථානයයි. එහි පහත සඳහන් කර්මාන්ත සඳහා පුහුණුවීම් දෙනු ලබයි:—

- මේසන් කර්මාන්තය
- වඩු කර්මාන්තය
- විදුලිය කම්බි ඇදීමේ කර්මාන්තය
- ඉවන් විදුලි යන්ත්‍ර සර්විස් කිරීම සහ අලුත්වැඩියා කිරීම
- බෙලෙක් වැඩ කර්මාන්තය
- වැල්ඩින් කර්මාන්තය
- වැද්දීමේ කර්මාන්තය
- ලෝහ තහඩු වැඩ කර්මාන්තය
- ට්‍රැක්ටර් යන්ත්‍ර ක්‍රියා කරවන්නන් පුහුණු කිරීම සහ අලුත්වැඩියා කිරීම
- මැෂින් මඩින්ඩර් කර්මාන්තය
- යාන්ත්‍රික විද්‍යාව
- ළහදීම, ටෙලර්වරු පුහුණු කරවීමේ මධ්‍යස්ථාන කීපයක් පිහිටුවනවා ඇත.

பொறிமுறைப் பணிகளுக்கும், கமத்தொழிலின் இயந்திரமுறைப் பணிகளுக்கும் உதவும் வகையில் கைத்திறன் வாய்ந்தோரை உருவாக்குவதற்காகத் தொழிற்நினைக்கவும் தொழிற்முறைப் பயிற்சிகளைத் தொடங்கி நடாத்தி வருகின்றது. உருகொடவத்தனையிலும் நாரன்பிட்டியினுமாகப் பிரதான நிலையங்கள் இரண்டு உள்ளன. அவற்றுடன் மேசன் வேலைக்கும் மரவேலைக்கும் தனித்தனியான பயிற்சி நிலையங்கள் உள்ளன. பின்வரும் தொழில்களில் பயிற்சி அளிக்கப்பட்டுவருகின்றது :—

- மேசன் வேலை
- மர வேலை
- மின்கம்பியமைப்பு
- வாடுவெலிச் செப்பனிடலும் பழுதுபார்த்தலும்
- தகர வேலை
- காய்ச்சியிணைத்தல்
- பொருத்தத்தல்
- தகட்டுலோக வேலை
- இழுபொறி இயக்கலும் பொறிமுறையும்
- எந்திரப் பணி
- மோட்டார்ப் பொறியியல்
- ஹெயில் வேலைக்கான பயிற்சி நிலையங்கள் அண்மையில் அமைக்கப்படும்.

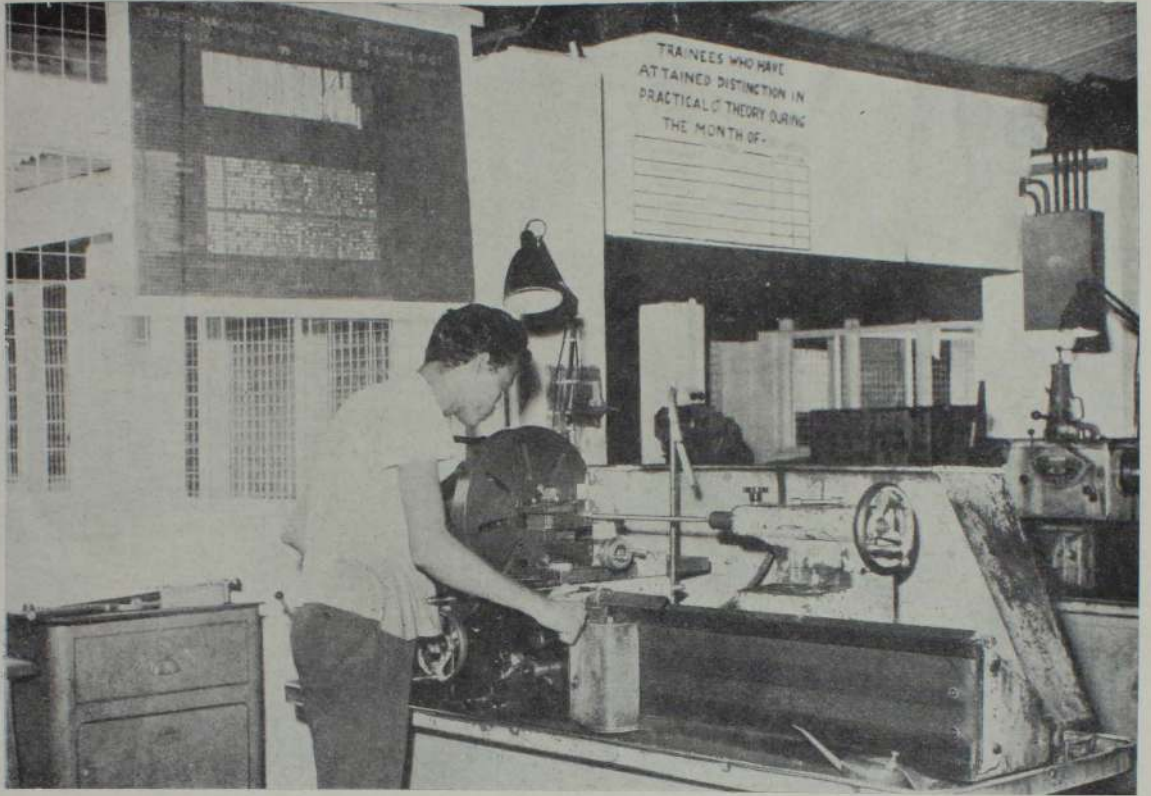
To meet the need for skilled personnel following the industrialisation process and mechanization in agriculture the Department of Labour conducts vocational training. There are two main centres, one at Orugodawatta and the other at Narahenpita, in addition to a number of other training centres for masons and carpenters. Training is given in the following trades :—

- Masonry
- Carpentry
- Electrical Wiring
- Radio Servicing and repairing
- Tinkering
- Welding
- Fitting
- Sheet metal working
- Tractor operating and tractor mechanism
- Machinists
- Motor mechanism

Training centres for Tailoring will be set up shortly.



මිදුලෙඩවත්තේ පිහිටි වෘත්තීය අන්‍යෝය මධ්‍යස්ථානය.
உருகொடவுத்தை மத்திய தொழில் ஓர்வறை பயிற்சி திவையம்.
Central Vocational Training Centre, Orugodawatta.



යාන්ත්‍රික විද්‍යාවෙහි සේව් සිටි.
எந்திரி ஒருவர் பணிபுரந்துகொள்.
Machinist at Work.

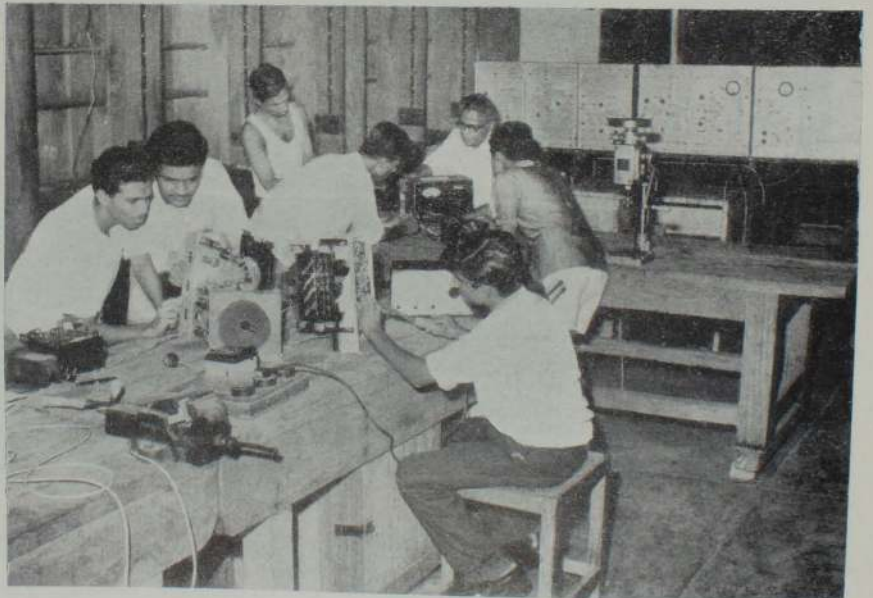


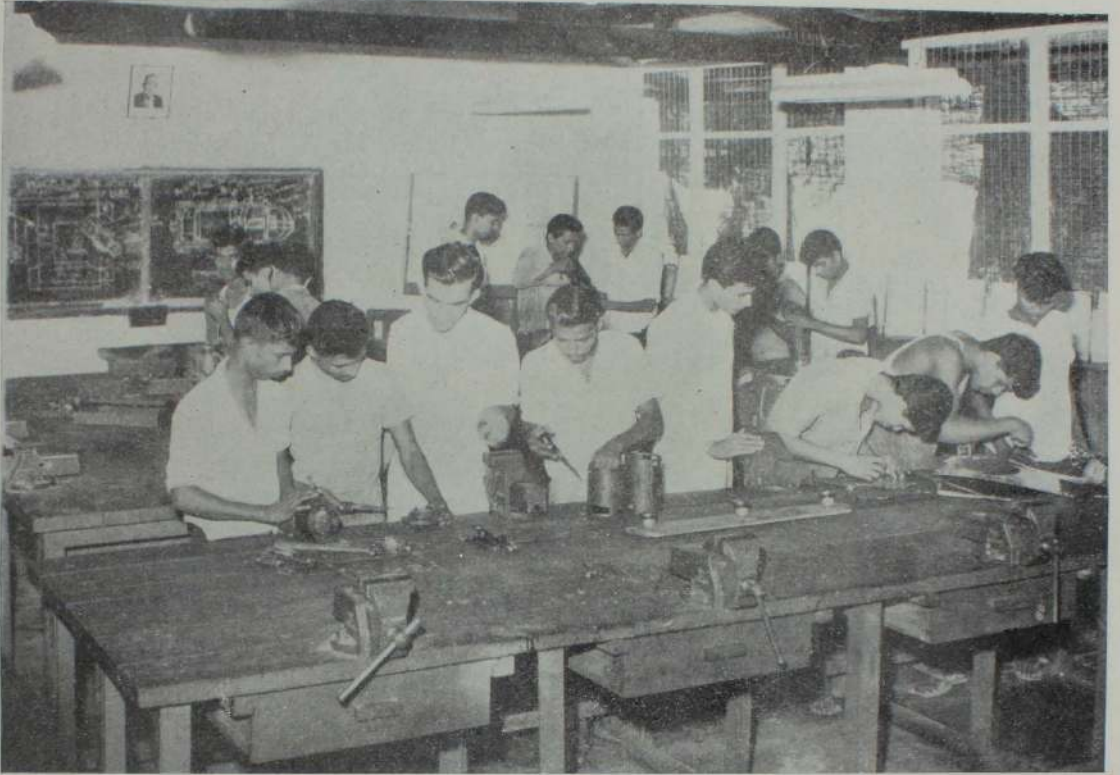
විදුලිය මගින් වැද්දීම.
 විදුලි සැලසුමක් ඉටුකර ගැනීම.
 Electrical Fitting.

යාන්ත්‍රික විද්‍යා පිළිබඳ පන්තියක්.
 ශ්‍රීමාද්දේවාර් ආරක්ෂිතව
 වැටුප්.
Class in Motor Mechanism.



ගුවන් විදුලි යන්ත්‍ර සවස් කිරීම
 සහ අළුත්වැඩසා කිරීම.
 ආරක්ෂිතව පාලනය කිරීම
 සහ සවස් කිරීම.
Radio Repairing and Servicing.

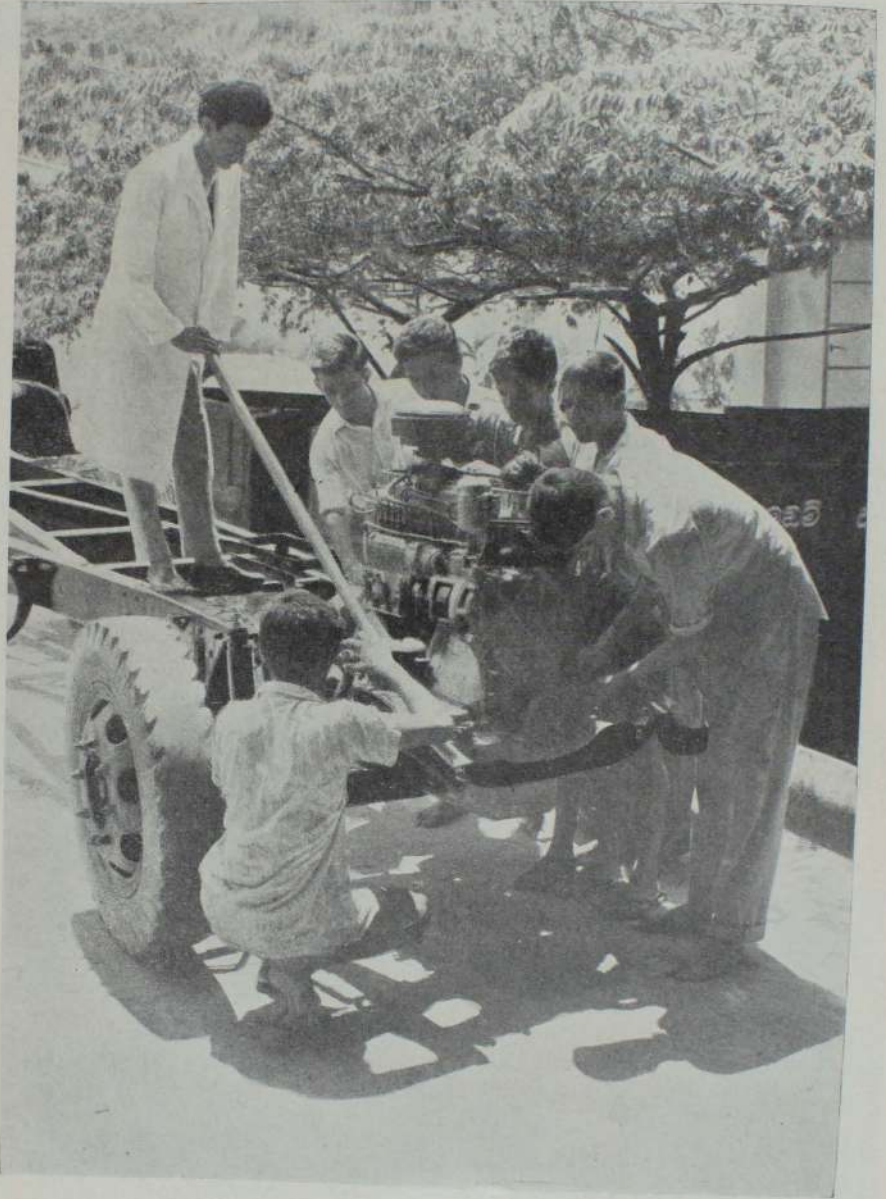




විදුලි කම්බි ඇදීමේ කර්මාන්තය.

විද්‍යාල සාහිත්‍යය.

Electrical Wiring.



යාන්ත්‍රික විද්‍යාව පිළිබඳ
ප්‍රායෝගික පන්තියක්.

රූමාළුගාමීන්ගේ
පාලන මධ්‍යස්ථානයේ
සාමාන්‍ය කාලයේදී.

Practical Class in Motor
Mechanism.



නාරාහේන්පිට වෘත්තීය අභ්‍යාස මධ්‍යස්ථාන සේ ශිෂ්‍යයන් පුහුණුවීමේ යෙදී සිටී.

நாரஹன்பிட்டி நிரீஸயத்தில் மாணயர்கள் தெரழில் புரிசின்ருர்கள்.

Students at Narahenpita Centre at work.

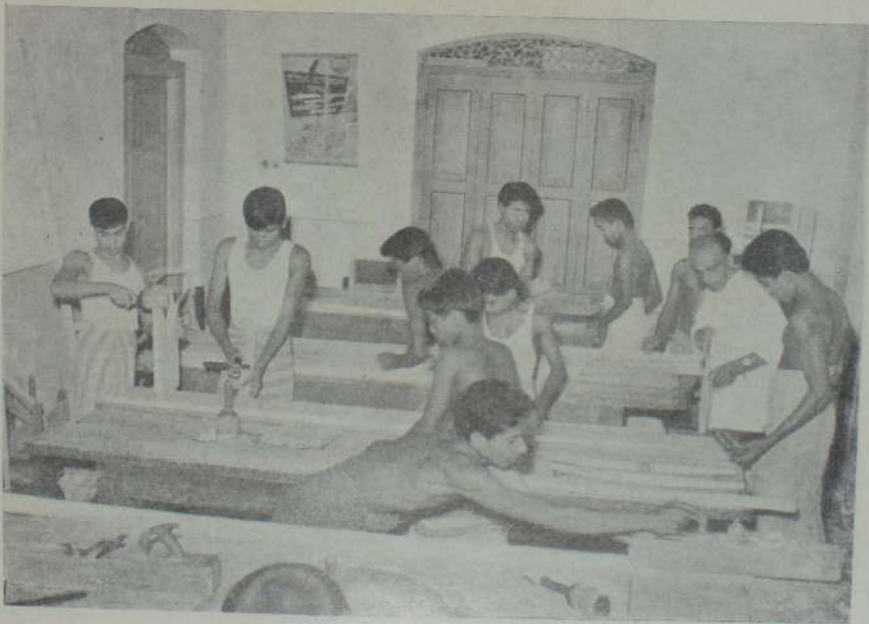


කරනවැටියන් පුහුණු කිරීමේ
මධ්‍යස්ථානයක්.

මාගිරා විශ්වවිද්‍යාලයේ පවතින
Barber Training Centre.

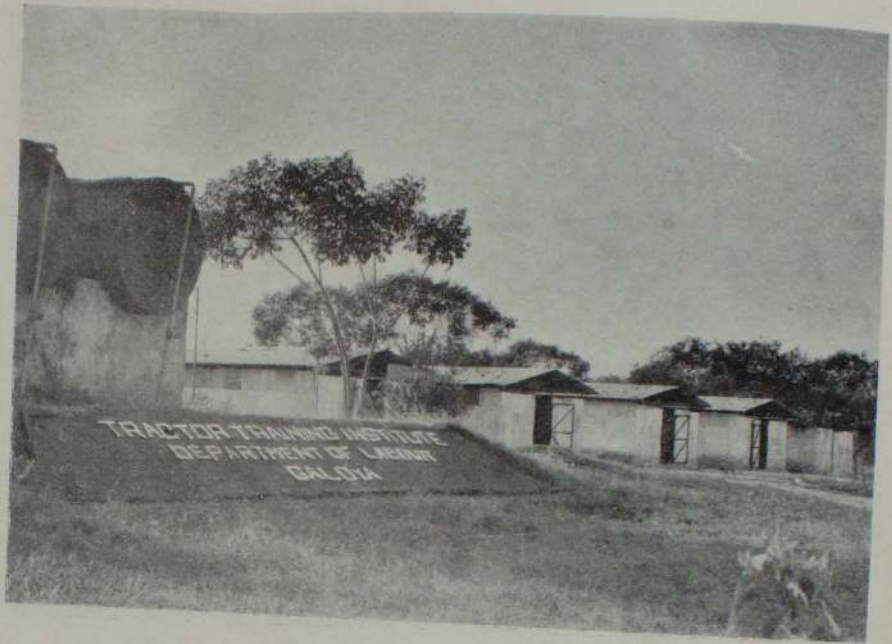


මේසන්වරු පුහුණුකිරීමේ
මධ්‍යස්ථානයක්.
රොසන් රෙවීලාට් පවුර්ති ත්‍රිලොකය.
Mason Training Centre.



වඩු කර්මාන්තය පුහුණු
කිරීමේ මධ්‍යස්ථානයක්.
මාර්ටිනෝට් පවුර්ති ත්‍රිලොකය.
Carpentry Training
Centre.

ගල්බය පිහිටි වූක්ටර් යන්ත්‍ර පුහුණු කිරීමේ මධ්‍යස්ථානය.
 இழுபொறிப் பயிற்சிக் கழகம், கல்ஓயா.
 Tractor Training Institute Gal-Oya



ගල්බය පිහිටි වූක්ටර් පුහුණු කිරීමේ මධ්‍යස්ථානයේ නේවාසික ශිෂ්‍යයන්ට හැදින්වීමේ කථාවක් කරණු ලබයි.
 கல்ஓயாவில் இழுபொறிப் பயிற்சி நிலையத்தில் தங்கிப் பயிலும் மாணவர்களுக்கு முன்னுரை.
 Induction course in progress for residential trainees at Tractor Training Centre at Gal-Oya.





මුක්ටර් පුහුණුව ලබන්නන්.
 இழுப்பொறிப் பயிற்சியாளர்களை
 பயில்கின்றார்கள்.
 Tractor Trainees at work.



යන්ත්‍ර මාර්ගයෙන් සි සෑම
 ඉගැන්වීම.
 எந்திரக் கருவியை பயிற்சி
 யளவனர்.
 Trainees taught mechanized
 ploughing.

புன்கொட்டை மின்னியல் பண்பாடு
கொடுக்க உதவுகிறது.

இயந்திரவியல் வகுப்பு
நடைபெறுகிறது.

Tractor Mechanism Class in
progress.



புன்கொட்டை மின்னியல் பண்பாடு
கொடுக்க உதவுகிறது.

இயந்திரவியல் வகுப்பு
நடைபெறுகிறது.

Training in Tractor Driving.



වෘත්තීය සෞඛ්‍යය සහ කාර්මික ආරක්ෂාව

தொழிற் சுகாதாரமும் தொழிற் பாதுகாப்பும்

Occupational Health and Industrial Safety

මනා උපකරණ සහිත රසායනාගාරයකින් යුත් වෘත්තීය සෞඛ්‍ය ආයතන කම්කරු දොර්තමෝන්තුවේ පිහිටුවා තිබේ. සෑම කම්කරුවකුට මෙන්ම සේවයේ ප්‍රයෝජනයකටම කම්කරු වෛද්‍ය නිලධාරියාගේ සේවය ලැබේ.

සෑම කම්කරුවෙකුටම කම්කරු වෛද්‍ය නිලධාරියා හමුවී නොමිලයේ පරීක්ෂා කරවා ගැනීමට අවකාශ තිබේ.

වෘත්තීයයෙන් සිදුවන උපද්‍රව විමර්ශනය කිරීම සහ ඒවා මහගැරවීම, අඩු කිරීම හෝ මර්දනය කිරීමේ ක්‍රම සම්බන්ධව සේවයේ ප්‍රයෝජනයට උපදෙස් දීම මෙම ආයතනයේ වගකීම වන්නේය.

මෙම ආයතන සියලුම වැඩ පලවිල්ල වෘත්තීය උපද්‍රව පිළිබඳ සමීක්ෂණයක් කරයි. සමීක්ෂණයන් කර ගෙන යන විට අවශ්‍ය අවස්ථාවන්හිදී (සම්පලයන්) ආදර්ශයන් ගෙන මෙම ආයතනයේ රසායනාගාරයේදී විග්‍රහ කොට බලනු ලැබේ.

தொழிற் பரிசீலனைக்கலாம், தொழில் நடை வழிப் பிரிவு ஒன்றினைச் சிறந்ததொரு ஆய்வுகூடத்துடன் அமைத்திருக்கிறது. தொழிலாளர்களுக்கும் தொழில் வழங்குவோர்க்கும் எப்பொழுதும் உதவுகக்கூடிய தொழில் வைத்திய உத்தியோகத்தார் ஒருவர் அங்கு பணியாற்றி வருகின்றார்.

தொழிலாளர்கள் இப் பிரிவினுக்குச் சென்று, அங்கே பணியாற்றும் வைத்திய உத்தியோகத்தாரைக்கொண்டு தம்மைப் பரிசீலனைப்பிக்கலாம்.

தொழில் நடைவழிக்கு இடையூறுவைந்நாற்பு பற்றி ஆராய்ந்து, அவற்றைக் குறைத்துக் கட்டுப்படுத்துவதற்கான முறைகளையெல்லாம் தொழில் வழங்குவோருக்கு எடுத்துக் கூறும் பெரும் பொறுப்பு இப்பிரிவினுக்குரியதாகும்.

இப்பிரிவு, தொழிலிடங்களில் எல்லெவ்வகையான தொழில் வழி இடையூறுகள் உள்ளன எனக் கண்டுக்கொள்வதற்காகக் கைத்தொழில் நடைவழி மதிப்பீடு ஒன்றிணையும் நடாத்திவருகின்றது.

இம்மதிப்பீட்டின்போது எடுக்கப்படும் மாமூல்களை இப்பிரிவின் ஆய்வுகூடத்தில் ஆராய்ந்து பார்க்கும் பணியும் இங்கே நடைபெற்று வருகின்றது.

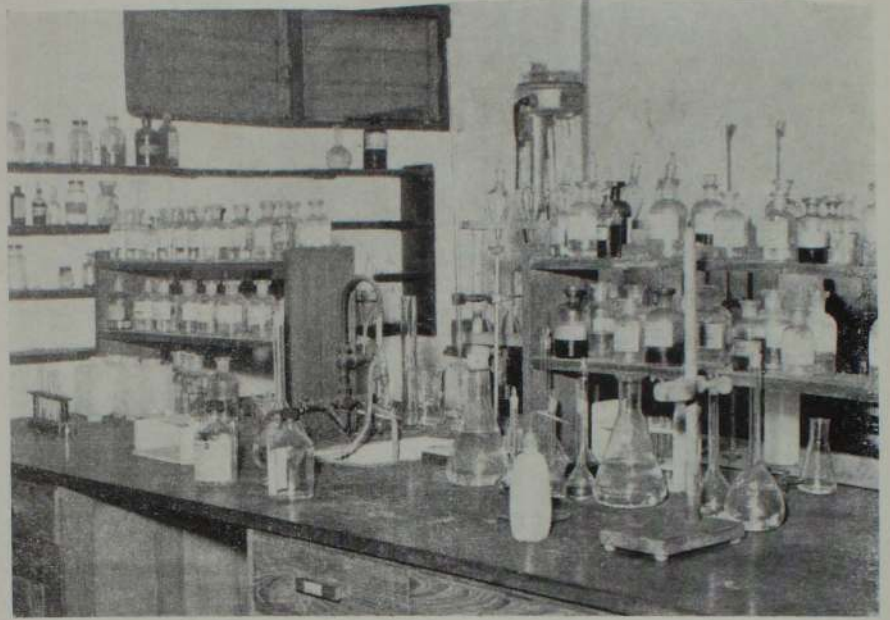
The Department of Labour has an Occupational Health Division with a well equipped laboratory. The services of the Labour Medical Officer are available to any worker and also to employers who seek advice.

Workers are free to visit this Division and have themselves examined by the Labour Medical Officer.

The Division is responsible for investigating occupational hazards and advising employers on methods of eliminating, minimizing or controlling them.

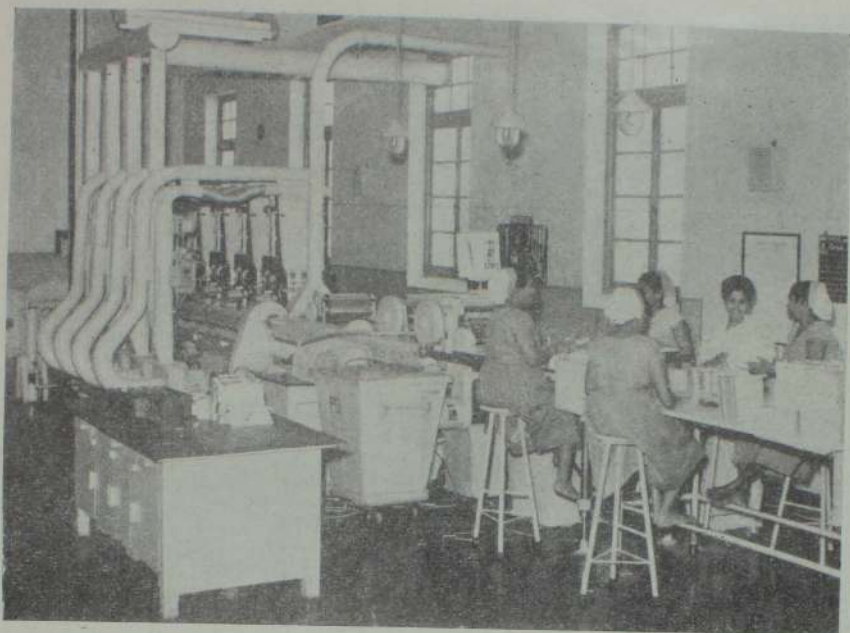
The Division also carries out an industrial hygiene survey in workplaces to assess occupational hazards. Following this survey samples are taken and analysed at the laboratories of the Division.

වෘත්තීය සෞඛ්‍ය අංශයේ
 රසායනාගාරය.
 தொழில் வழி உட்கற்றலைப்
 பிரிவினை ஆய்க்கூடம்.
 The Laboratory of the
 Occupational Health Division.



පර්යේෂණ සහකාරවරයෙකු
 රසායනාගාරයේ පරීක්ෂණවල
 යෙදී සිටී.
 ஆய்க்கூடத்தில் ஆராய்ச்சி உத
 யியாளர் பணியாற்றுகிறார்.
 A Research Assistant at
 work at the Laboratory.





කාන්තාවන්ගේ සේවා තත්ත්වයන් විමර්ශනය කරන කාන්තා කළකරු නිලධාරී වරියක්
 தொழிலிடம் ஒன்றில் தொழிலாளியை (பெண்) சேவைய நிறைவேற்றும் ஆராய்ச்சியாளர்.
 Woman Labour Officer, Inspects working conditions at a workplace.



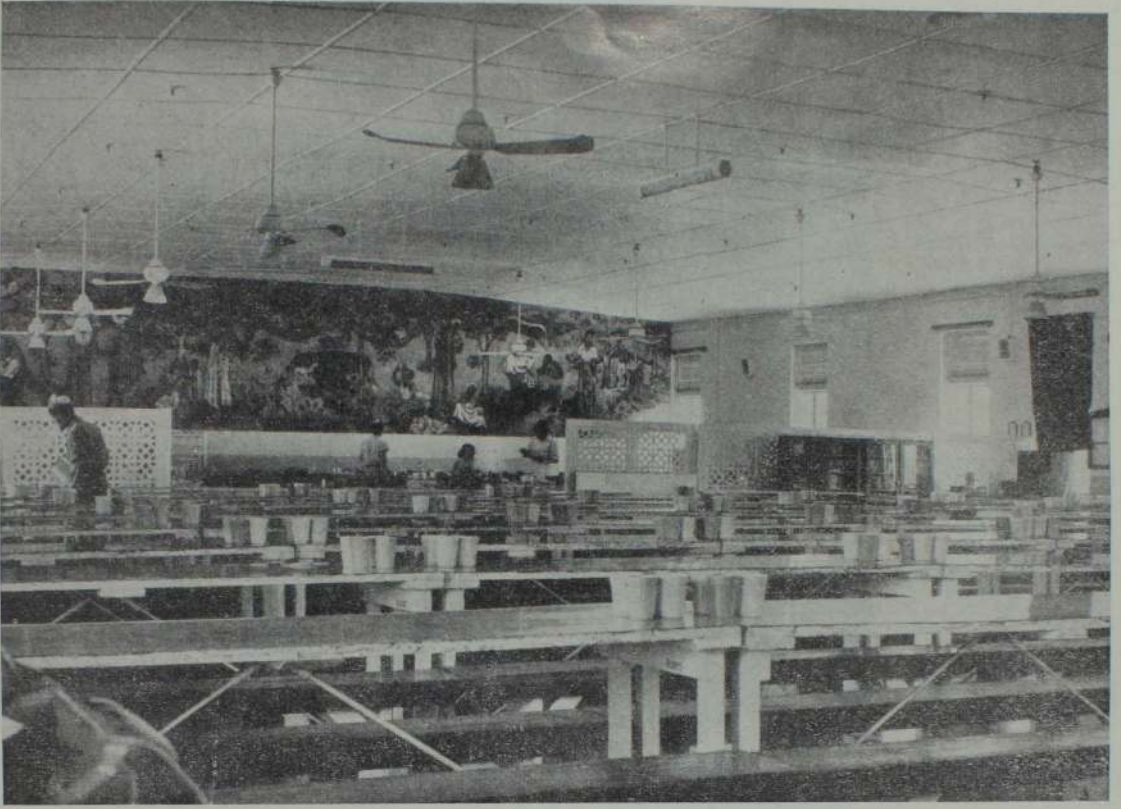
කළකරු දැමූ කුමා සිය නිලධාරීන් සමඟ වැඩ කරන ස්ථානයක වැඩ පිලිබඳ තත්ත්වය පරීක්ෂා කරයි
 கௌரவ தொழில் அமைச்சர் பிற உத்தியோகத்தார்களுடன் தொழிலிடம் ஒன்றில் அமைந்த ஊழன தொழில நிறுவனம் மேல் பரிசீலனை செய்திருக்கிறார்.
 The Minister of Labour with officials at a workplace Inspecting working conditions



වැඩපලක කාන්තා කම්කරුවන්ට
සලසා ඇති ඇඳුම් මාරු කිරීමේ
පහසුකම්

தொழிலிடத்தில் உடைமாற்றும்
லாக்டிகள்

Cloak room facilities at a
workplace



பெரிய அளவு உணவு உற்பத்தி செய்யும் தொழிலகங்களில் உள்ள உணவகம்.

தொழிலகங்களில் இருப்பதற்கான உணவகம்.

A satisfactory meal room at a work place.

කම්කරු සහ සාධනය සහ සංස්කෘතික කටයුතු
 பொழுதுபோக்கு, கலாச்சார முயற்சிகள்
Recreational and Cultural Activities

ලංකා ගුවන් විදුලි සංස්ථාව
 මගින් මෙහෙයවන "කම්කරු
 පැය" හි එක් අවස්ථාවක්

இ. ஓ. தாயனத்தாரால்
 "தொழிலாளர் நேரம்"
 என்னும் நிகழ்ச்சி நடத்தப்படுகின்றது

A "Workers Hour" pro-
 gramme being conducted
 for workers by the C.B.C.



සංස්කෘතික සන්දර්ශනයක්
 සේවකයින් සමඟ පවත්වා
 ගෙන යයි

தொழிலாளர் களுக்கான
 கலாச்சாரக்காட்சி ஒன்று நடை-
 பெறுகின்றது

A Cultural show in pro-
 gress for workers



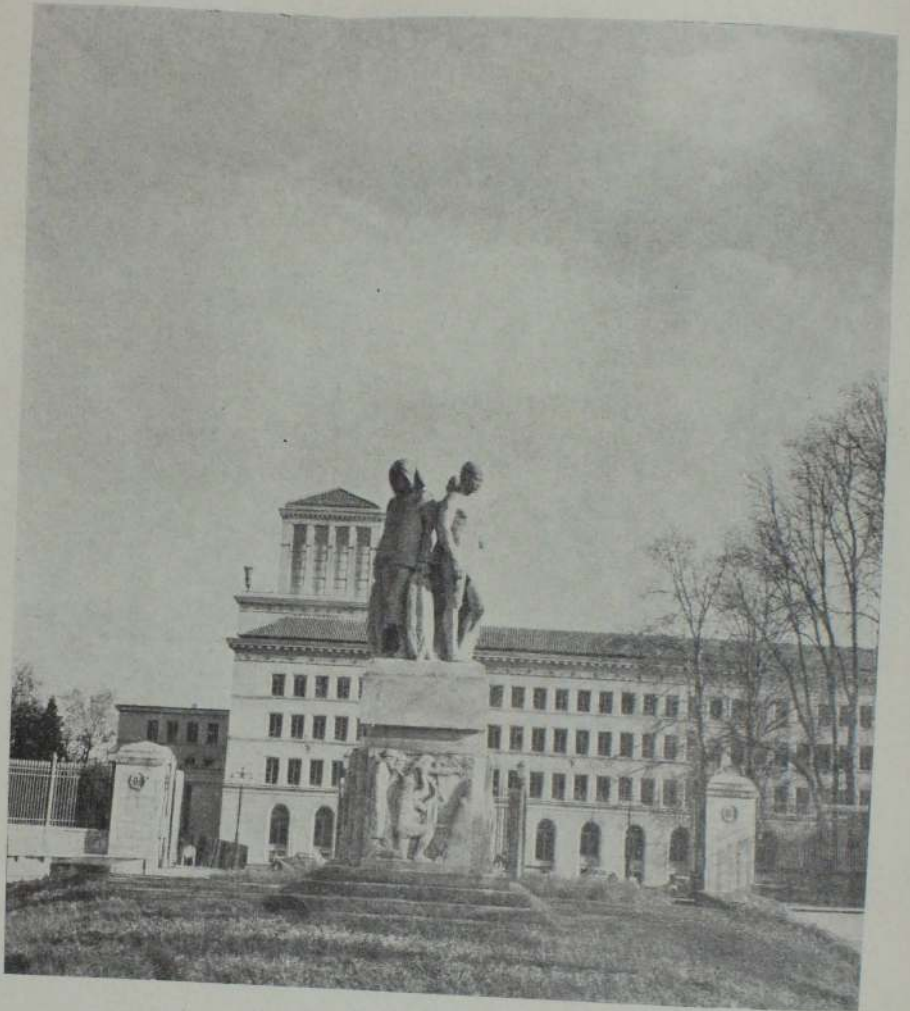


ஹை டிவிசன்களின் பரிந்துரிமை
பள்ளி
நல்லதொரு தொழிலிடத்தில்
பொழுதுபோக்கு வசதிகள்
Recreational facilities at a
good workplace

ஜெனீவா சர்வதேச சபையின்
மையகம்

செனீவாவிலுள்ள ச. தொ.
தா. விளக்கு
அலுவலகம்

I.L.O. Headquarters in
Geneva



ජාත්‍යන්තර කම්කරු සංවිධානයේ විශේෂඥයෙක් හාල් නිපදවීමේ ක්‍රමයේ සම්ප්‍රකාරයක සාමාජිකයින්ට කරුණක් පහදා දෙයි

බ්‍රිතාන්‍ය ආර්ථික විද්‍යාඥයෙකු වන ඩොක්ටර් ජී. ඩබ්ලිව්. ජොන්සන් විසින් පහදා දෙනු ලබනු ලබන්නේ

An I.L.O. Expert puts a point to members of a rice-growers' Co-operative



ARCHIVES



සියළු සේයා තහඩු සකස් කිරීම හා මුද්‍රණය ලංකාවේ මුද්‍රණ දෙපාර්තමේන්තුව
මගින්

උණුසුම්පත් තயාරිට්ටු, අச்சුම්පත්තිත්තම ආදියට මුද්‍රණයක් අරඹා අසුම්පත්
පිටුකිරීමක් කෙරුණි.

Preparation of all Blocks and Printing by the Department of Government Printing
Ceylon